

Warszawa, dnia 15 lutego 2019 r.

Poz. 186

## UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki  
o współpracy naukowo-technicznej,

podpisana w Waszyngtonie dnia 23 kwietnia 2018 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, zwane dalej  
„Stronami”,

Przekonane, że międzynarodowa współpraca naukowo-techniczna będzie umacniać więzy przyjaźni i zrozumienia między obydwooma narodami oraz będzie podnosić poziom nauki i techniki dla dobra obydwu Państw;

Uznając za pomyślną współpracę naukowo-techniczną, jaka rozwinęła się między obydwooma Państwami na podstawie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o współpracy naukowo-technicznej, podpisanej w Waszyngtonie dnia 10 lutego 2006 r. („Umowa z 2006 r.”), która wygasła na mocy jej postanowień dnia 22 listopada 2016 r.; a także

Przekonane o potrzebie dalszego rozwijania wzajemnie korzystnej współpracy naukowo-technicznej,

Uzgodniły, co następuje:

### ARTYKUŁ 1

1. Strony będą rozwijać, popierać i ułatwiać współpracę naukowo-techniczną między obydwooma Państwami, opartą na zasadach równouprawnienia, wzajemności i obopólnych korzyści zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy. Współpraca będzie obejmować badania podstawowe, badania stosowane, prace rozwojowe i działalność innowacyjną.

2. Podejmowana na mocy niniejszej Umowy wspólna działalność może być prowadzona w formie programów koordynowanych i wspólnych projektów badawczych; wspólnych warsztatów, konferencji i sympozjów naukowych; wymiany informacji i dokumentacji naukowo-technicznej w związku ze wspólną działalnością; wymiany naukowców, specjalistów i badaczy; wymiany lub wspólnego korzystania z wyposażenia lub materiałów; oraz w innych formach współpracy naukowo-technicznej, które mogą zostać uzgodnione.

### ARTYKUŁ 2

Współpraca naukowo-techniczna prowadzona na mocy niniejszej Umowy będzie podlegała stosownym przepisom ustawodawstwa wewnętrznego Państwa każdej ze Stron oraz będzie zależała od możliwości kadrowych i finansowych.

### ARTYKUŁ 3

Współpraca naukowo-techniczna, o której mowa w artykule 1, będzie prowadzona na mocy porozumień wykonawczych zawieranych bezpośrednio między ministrami i kierownikami urzędów centralnych w Rzeczypospolitej Polskiej a agencjami rządowymi w Stanach Zjednoczonych Ameryki. Porozumienia wykonawcze zawierane na mocy niniejszej Umowy mogą dotyczyć przedmiotu współpracy, trybu postępowania, finansowania, podziału kosztów i innych odpowiednich kwestii.

### ARTYKUŁ 4

1. Zasady wjazdu i pobytu związane z wykonywaniem niniejszej Umowy określa wewnętrzne prawo Stron.

2. W związku ze wspólną działalnością prowadzoną na mocy niniejszej Umowy, każda ze Stron dołoży usilnych starań, aby zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym swojego Państwa ułatwić:

a) niezwłoczny i sprawny wjazd i wyjazd oraz podróże wewnętrzne i pracę osobom uczestniczącym w realizacji niniejszej Umowy, włącznie z zapewnieniem dostępu do odpowiednich obszarów geograficznych, danych, materiałów, instytucji i osób uczestniczących w realizacji niniejszej Umowy; oraz

b) niezwłoczny i sprawny wwóz na terytorium swojego Państwa i wywóz z terytorium swojego Państwa stosownego wyposażenia, instrumentarium, materiałów, dostaw, próbek, danych badawczych oraz innych informacji dotyczących wspólnej działalności podejmowanej na mocy niniejszej Umowy.

### ARTYKUŁ 5

Zasady ochrony i rozdziału własności intelektualnej stworzonej lub dostarczonej w trakcie wspólnej działalności prowadzonej na mocy niniejszej Umowy są określone w Załączniku A. Zasady ochrony informacji oraz przekazywania technologii są określone w Załączniku B. Załączniki A i B stanowią integralną część niniejszej Umowy.

### ARTYKUŁ 6

Informacje naukowo-techniczne o charakterze niezastrzeżonym uzyskane w wyniku wspólnej działalności prowadzonej na mocy niniejszej Umowy będą udostępniane światowej społeczności naukowej w sposób zwyczajowo przyjęty i zgodnie z artykułem 5, a także normalną praktyką i przepisami współpracujących ministrów i kierowników urzędów centralnych w Rzeczypospolitej Polskiej i agencji rządowych w Stanach Zjednoczonych Ameryki, jeśli nie zostanie inaczej uzgodnione na piśmie w porozumieniach wykonawczych, zawartych na mocy artykułu 3.

### ARTYKUŁ 7

Za obopólną zgodą, Strony mogą zapraszać do uczestnictwa w działalności prowadzonej na mocy niniejszej Umowy naukowców, ekspertów technicznych i instytucje z krajów trzecich lub organizacje międzynarodowe. Jeśli obie Strony nie uzgodnią inaczej w formie pisemnej, koszty takiego uczestnictwa będą ponoszone przez zaproszoną stronę.

## **ARTYKUŁ 8**

Strony nie przewidują w ramach niniejszej Umowy postanowienia dotyczącego pomocy zagranicznej. Jeśli Strony postanowią inaczej w odniesieniu do konkretnych działań, odpowiednie porozumienie wykonawcze będzie musiało być zgodne z wymaganiami przepisów prawa Rzeczypospolitej Polskiej i Stanów Zjednoczonych Ameryki, regulujących działania związane z pomocą zagraniczną.

## **ARTYKUŁ 9**

Postanowienia niniejszej Umowy nie będą naruszały innych porozumień o współpracy naukowo-technicznej zawartych między ministrami i kierownikami urzędów centralnych w Rzeczypospolitej Polskiej a agencjami rządowymi w Stanach Zjednoczonych Ameryki.

## **ARTYKUŁ 10**

1. Strony będą przeprowadzać okresowo oraz na życzenie każdej ze Stron konsultacje dotyczące realizacji Umowy i rozwoju współpracy naukowo-technicznej.
2. W celu ułatwienia planowania i koordynacji oraz przygotowywania okresowych sprawozdań dotyczących działań podejmowanych na mocy niniejszej Umowy, każda ze Stron wyznaczy Sekretarza Wykonawczego.
3. Organami Wykonawczymi odpowiedzialnymi za realizację postanowień niniejszej Umowy będą Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Departament Stanu Stanów Zjednoczonych Ameryki.

## **ARTYKUŁ 11**

Strony rozstrzygną wszelkie rozbieżności, jakie powstaną między nimi w przedmiocie interpretacji lub zastosowania postanowień niniejszej Umowy, w drodze negocjacji i konsultacji.

## **ARTYKUŁ 12**

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po wymianie not dyplomatycznych potwierdzających fakt spełnienia wszystkich wewnętrznych wymogów prawnych koniecznych do jej wejścia w życie. Za dzień wejścia w życie niniejszej Umowy uważać się będzie dzień otrzymania późniejszej noty.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres dziesięciu lat.
3. Umowa niniejsza może być rozwiązana przez każdą Stronę w dowolnym terminie, z zachowaniem uprzedniego pisemnego sześciomiesięcznego wypowiedzenia przekazanego drugiej Stronie w drodze wymiany not. Jeżeli Strony nie uzgodnią inaczej, rozwiązanie niniejszej Umowy nie będzie miało wpływu na ukończenie wspólnych przedsięwzięć podjętych na jej mocy, których realizacja nie została zakończona w momencie jej rozwiązania.

4. Wszelkie niezakończone wspólne przedsięwzięcia podjęte na mocy Umowy z 2006 r. są regulowane postanowieniami niniejszej Umowy.

5. Umowa niniejsza może być zmieniona w drodze pisemnego porozumienia Stron.

Umowę niniejszą sporządzono w Waszyngtonie dnia 23 kwietnia 2018 w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

*Jerzy Gowin*

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU STANÓW  
ZJEDNOCZONYCH AMERYKI**

*Thomas A. Shannon*

## ZAŁĄCZNIK A

### Prawa Własności Intelektualnej

#### I. Zobowiązania Ogólne

Strony zapewnią odpowiednią i skuteczną ochronę własności intelektualnej stworzonej lub dostarczonej na mocy niniejszej Umowy i odpowiednich porozumień wykonawczych. Prawa do takiej własności intelektualnej będą rozdzielane zgodnie z postanowieniami niniejszego Załącznika.

#### II. Zakres

- A. Niniejszy Załącznik ma zastosowanie do wszystkich wspólnych przedsięwzięć podejmowanych na mocy niniejszej Umowy, jeśli Strony lub osoby przez nie wyznaczone nie uzgodnią inaczej.
- B. Na potrzeby postanowień niniejszej Umowy „własność intelektualna” oznacza prawa wymienione w artykule 2 Konwencji o ustanowieniu Światowej Organizacji Własności Intelektualnej, sporządzonej w Sztokholmie dnia 14 lipca 1967 r. oraz może objąć inne prawa uzgodnione przez Strony.
- C. Każda ze Stron zapewni, poprzez zawarcie umów ze swoimi własnymi uczestnikami lub przy zastosowaniu, jeżeli okaże się to konieczne, innych środków przewidzianych prawem, aby druga Strona mogła uzyskać prawa własności intelektualnej przydzielone zgodnie z niniejszym Załącznikiem. Niniejszy Załącznik nie zmienia ani nie narusza w inny sposób rozdziału praw między daną Stroną a jej uczestnikami, który zostanie określony przez jej przepisy prawne oraz praktykę.
- D. Jeżeli Strony nie uzgodniły inaczej w niniejszej Umowie, wszelkie spory dotyczące własności intelektualnej, które mogą powstać w związku z realizacją niniejszej Umowy, będą rozstrzygane w drodze rozmów prowadzonych przez zainteresowane instytucje współpracujące, bądź, jeżeli okaże się to konieczne, przez Strony lub osoby przez nie wyznaczone. Za obopólną zgodą Stron, spór może zostać przekazany do rozstrzygnięcia przez sąd arbitrażowy, w celu uzyskania wiążącego rozstrzygnięcia zgodnie z odpowiednimi przepisami prawa międzynarodowego. Jeśli Strony lub wyznaczone przez nie osoby nie uzgodnią inaczej na piśmie, obowiązywać będą zasady arbitrażowe Komisji Narodów Zjednoczonych do spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego (UNCITRAL).
- E. Rozwiązanie lub wygaśnięcie niniejszej Umowy nie ma wpływu na prawa lub zobowiązania wynikające z niniejszego Załącznika.

#### III. Rozdział Praw

- A. Każda Strona ma prawo do niewyłącznej, nieodwołalnej i nieodpłatnej licencji we wszystkich krajach na tłumaczenie, odtwarzanie i publiczne rozpowszechnianie monografii, artykułów w czasopismach naukowo-technicznych, sprawozdań i książek powstałych bezpośrednio w wyniku współpracy prowadzonej na mocy niniejszej Umowy. Wszystkie publicznie rozpowszechniane egzemplarze chronionego prawem autorskim dzieła przygotowanego na mocy niniejszej Umowy będą zawierać nazwiska autorów dzieła, jeśli autor w sposób wyraźny nie zastrzeże sobie anonimowości.

B. Prawa do wszelkich form własności intelektualnej, inne niż prawa opisane w podpunkcie III.A powyżej, będą rozdzielane w sposób następujący:

- (1) Przed przystąpieniem przez naukowca wizytującego do wspólnych przedsięwzięć, o których mowa w niniejszej Umowie, Strona przyjmująca lub wyznaczona przez nią osoba oraz Strona lub wyznaczona osoba zatrudniająca lub finansująca działania podejmowane przez naukowca wizytującego może podjąć rozmowy i dokonać ustaleń w przedmiocie rozdziału praw własności intelektualnej stworzonej przez naukowca wizytującego. W przypadku braku takich ustaleń, naukowcy wizytujący otrzymają prawa, nagrody, premie i tantiemy zgodnie z zasadami instytucji przyjmującej. Na potrzeby postanowień niniejszej Umowy, naukowiec wizytujący jest badaczem odwiedzającym instytucję drugiej Strony (instytucję przyjmującą), który jest zaangażowany w prowadzenie prac zaplanowanych wyłącznie przez instytucję przyjmującą.
- (2) (a) Własność intelektualna stworzona przez osoby zatrudnione lub finansowane przez jedną ze Stron w ramach wspólnych przedsięwzięć innych niż objęte podpunktem III.B (1) będzie stanowić własność tej Strony. Własność intelektualna stworzona przez osoby zatrudnione lub finansowane przez obie Strony będzie stanowić wspólną własność Stron. Ponadto, każdy twórca będzie uprawniony do nagród, premii i tantiem zgodnie z zasadami instytucji zatrudniającej lub finansującej takiego twórcę.

(b) Jeśli w porozumieniu wykonawczym lub innej umowie nie uzgodniono inaczej, każda ze Stron będzie posiadała na jej terytorium prawo do korzystania lub udzielania licencji na korzystanie z własności intelektualnej stworzonej w trakcie wspólnych przedsięwzięć.

(c) Prawa Strony poza jej terytorium zostaną określone na zasadzie wzajemnego porozumienia z uwzględnieniem proporcjonalnego udziału Stron i ich uczestników we wspólnych przedsięwzięciach, stopnia zaangażowania w uzyskanie ochrony prawnej i udzielenie licencji na własność intelektualną oraz innych czynników, jakie zostaną uznane za stosowne.

(d) Bez względu na postanowienia powyższych podpunktów III.B(2) (a) i (b), jeżeli którakolwiek ze Stron uzna, że dany projekt może doprowadzić lub doprowadził do stworzenia własności intelektualnej niechronionej przepisami prawa drugiej Strony, Strony bezzwłocznie podejmą rozmowy, w celu podjęcia ustaleń dotyczących rozdziału praw własności intelektualnej. W przypadku niemożności osiągnięcia porozumienia w terminie trzech miesięcy od daty wszczęcia rozmów, współpraca nad realizacją danego projektu zostanie rozwiązana na żądanie którejkolwiek ze Stron. Niemniej jednak twórcy własności intelektualnej są uprawnieni do nagród, premii i tantiem, zgodnie z postanowieniami podpunktu III.B(2)(a).

(e) W przypadku każdego wynalazku dokonanego w trakcie prowadzenia jakichkolwiek wspólnych przedsięwzięć, Strona zatrudniająca lub finansująca wynalazcę(ów) niezwłocznie ujawni wynalazek drugiej Stronie, wraz z dokumentacją i informacjami koniecznymi do umożliwienia drugiej Stronie ustalenia praw, do których może być uprawniona. Każda ze Stron może zwrócić się do drugiej Strony w formie pisemnej o opóźnienie publikacji lub publicznego ujawnienia takiej dokumentacji lub informacji, w celu ochrony jej praw do wynalazku. Jeśli Strony nie uzgodnią inaczej w formie pisemnej, opóźnienie nie przekroczy okresu sześciu miesięcy od daty ujawnienia wynalazku przez Stronę, która go dokonała, drugiej Stronie.

#### IV. Informacja handlowa o poufnym charakterze

W sytuacji gdy na mocy niniejszej Umowy zostaną dostarczone lub wytworzone informacje uznane w stosownym czasie za informacje handlowe o charakterze poufnym, każda ze Stron oraz jej uczestnicy będą chronić taką informację zgodnie z odpowiednim ustawodawstwem i praktyką administracyjną. Informacje mogą być określone jako „poufne-handlowe”, jeśli osoba będąca w posiadaniu takich informacji może osiągnąć z tego tytułu korzyść ekonomiczną lub może uzyskać uprzywilejowaną pozycję w stosunku do osób, które jej nie posiadają, przy czym informacje takie nie są powszechnie znane ani dostępne z innych źródeł, natomiast właściciel nie udostępnił wcześniej takich informacji, bez ustanowienia w odpowiednim terminie zastrzeżenia o obowiązku zachowania jej poufnego charakteru.

## **ZAŁĄCZNIK B**

### **ZOBOWIĄZANIA WYNIKAJĄCE ZE WZGLĘDÓW BEZPIECZEŃSTWA**

#### **I. OCHRONA INFORMACJI**

Strony niniejszym uzgadniają, że na mocy niniejszej Umowy nie będą przekazywane żadne informacje ani sprzęt wymagające ochrony ze względu na interesy obrony narodowej lub stosunków z zagranicą każdej ze Stron i opatrzone stosowną klauzulą zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawodawstwa krajowego i regulacjami. Jeśli w trakcie wspólnych przedsięwzięć stanowiących przedmiot niniejszej Umowy zaistnieje potrzeba przekazania informacji lub sprzętu, o których wiadomo lub o których sądzi się, że wymagają takiej ochrony, o fakcie tym natychmiast zostaną powiadomione odpowiednie organy władzy, natomiast Strony skonsultują się w sprawie potrzeby oraz zakresu odpowiedniej ochrony, jaką takie informacje lub sprzęt powinny zostać objęte, zgodnie z przepisami ustawodawstwa wewnętrznego Stron.

#### **II. PRZEKAZYWANIE TECHNOLOGII**

Przekazywanie pomiędzy Stronami, na mocy niniejszej Umowy, niezastrzeżonych informacji lub sprzętu podlegających kontroli eksportu będzie się odbywało zgodnie z odpowiednimi przepisami prawa każdej ze Stron, w celu zapobieżenia przekazywaniu lub dalszemu przekazywaniu bez zezwolenia takich informacji i sprzętu, udostępnionych lub powstałych na mocy niniejszej Umowy. Jeśli którakolwiek ze Stron uzna to za konieczne, szczegółowe przepisy dotyczące zapobiegania nieuprawnionemu przekazywaniu lub dalszemu przekazywaniu takich informacji lub sprzętu zostaną włączone do kontraktów lub porozumień wykonawczych zawartych na mocy niniejszej Umowy.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF POLAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties"),

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries;

Recognizing the successful scientific and technological cooperation which developed between the two countries under the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America for Scientific and Technological Cooperation, signed on February 10, 2006 in Washington ("2006 Agreement"); which expired by its terms on November 22, 2016; and

Convinced of the need for further developing mutually beneficial scientific and technological cooperation,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

1. The Parties shall develop, support and facilitate scientific and technological cooperation between their two countries on the basis of the principles of equality, reciprocity, and mutual benefit according to the provisions of this Agreement. Such cooperation shall cover basic research, applied research, development works and innovation activities.
2. Cooperative activities under this Agreement may be carried out in the form of coordinated programs and joint research projects; joint scientific workshops, conferences and symposia; exchange of scientific and technological information and documentation in the context of cooperative activities; exchange of scientists, specialists and researchers; exchange or sharing of equipment or materials; and other forms of scientific and technological cooperation as may be agreed.

**ARTICLE 2**

Scientific and technological cooperation pursuant to this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of the Parties and to the availability of personnel and appropriated financial resources.

**ARTICLE 3**

Scientific and technological cooperation described in Article 1 shall be carried out on the basis of implementing arrangements concluded directly between ministers and heads of central offices in the Republic of Poland and governmental agencies in the United States of America. Implementing arrangements pursuant to this Agreement may cover the subjects of cooperation, procedures to be followed, funding, allocation of costs, and other relevant matters.

#### **ARTICLE 4**

1. Rules concerning entry into the territory of the other Party and stay therein related to the implementation of this Agreement are determined by the national laws of the Parties.

2. With respect to cooperative activities under this Agreement, each Party shall, in accordance with its laws and regulations, make its best efforts to facilitate:

a) prompt and efficient entry into and exit from its territory as well as domestic travel and work of persons participating in the implementation of this Agreement, including the provisions of access to relevant geographic areas, data, materials, institutions, and persons participating in the implementing of this Agreement; and

b) prompt and efficient entry into and exit from its territory of appropriate equipment, instrumentation, materials, supplies, samples, research data and other information pertaining to cooperative activities under this Agreement.

#### **ARTICLE 5**

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement are set forth in Annex A. Provisions for security of information and transfer of technology are set forth in Annex B. Annexes A and B constitute integral parts of this Agreement.

#### **ARTICLE 6**

Scientific and technological information of a non-proprietary nature derived from the cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless otherwise agreed in writing in implementing arrangements pursuant to Article 3, to the world scientific community through customary channels and in accordance with Article 5 and the normal practices and regulations of the ministers and heads of central offices in the Republic of Poland and governmental agencies in the United States of America.

#### **ARTICLE 7**

Scientists, technical experts and institutions of third countries or international organizations may be invited, upon consent of both Parties, to participate in activities being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall be borne by the invited party unless both Parties agree otherwise in writing.

#### **ARTICLE 8**

The Parties do not foresee the provision of foreign assistance under this Agreement. If they decide otherwise with respect to a particular activity, the relevant implementing arrangement would need to be consistent with the requirements of laws of the Republic of Poland and the United States of America that regulate activities related to foreign assistance.

#### **ARTICLE 9**

The provisions of this Agreement shall not prejudice other arrangements for scientific and technological cooperation between ministers and heads of central offices in the Republic of Poland and governmental agencies in the United States of America.

**ARTICLE 10**

1. The Parties agree to consult periodically and at the request of either Party concerning the implementation of the Agreement and the development of their cooperation in science and technology.
2. Each Party shall designate an Executive Secretary to facilitate planning and coordination, and to prepare periodic reports concerning the activities undertaken pursuant to this Agreement.
3. The Executive Agents responsible for the implementation of the provisions of this Agreement shall be the Minister of Science and Higher Education of the Republic of Poland and the Department of State of the United States of America.

**ARTICLE 11**

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

**ARTICLE 12**

1. This Agreement shall enter into force when the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. The date of last notification will be deemed to be the date of entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force for ten years.
3. Either Party may terminate this Agreement at any time upon six months' prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of this Agreement shall not affect the completion of any cooperative activity undertaken under this Agreement and not fully completed at the time of the termination of this Agreement.
4. Any cooperative activity undertaken under the 2006 Agreement that has not yet been completed shall be governed by the terms of this Agreement.
5. This Agreement may be amended in writing by the agreement of the Parties.

Done at Washington..., in duplicate, this 23rd day of April..... in the Polish and English languages, each text being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF POLAND**

*Jarosław Gowić*

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**

*Thomas A. Shannon*

## ANNEX A

### Intellectual Property Rights

#### I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

#### II. Scope

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its participants, which shall be determined by that Party's laws and practices.
- D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.
- E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

#### III. Allocation of Rights

- A. Each Party shall be entitled to a worldwide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce, and publicly distribute monographs, scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this Agreement shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.
- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III.A above, shall be allocated as follows:
  - (1) Prior to participation in cooperative activities under this Agreement by a visiting researcher, the host Party or its designee and the Party or its designee employing or sponsoring the visiting researcher may discuss and determine the allocation of rights to any intellectual property created by the visiting researcher. Absent such

a determination, visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution. For purposes of this Agreement, a visiting researcher is a researcher visiting an institution of the other Party (host institution) and engaged in work planned solely by the host institution.

- (2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.B (1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that creator.
- (b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit and allow others to exploit intellectual property created in the course of the cooperative activities.
- (c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.
- (d) Notwithstanding paragraphs III.B (2) (a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).
- (e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

#### IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as “business-confidential” if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

**ANNEX B****SECURITY OBLIGATIONS****I. PROTECTION OF INFORMATION**

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that a need to provide information or equipment that is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment, in accordance with applicable national laws and regulations.

**II. TECHNOLOGY TRANSFER**

The transfer of unclassified export-controlled information and equipment between the Parties under this Agreement shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information and equipment provided or produced under this Agreement. If either Party deems necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements under this Agreement.